

彼得后书希腊文句型结构第一章

经文	彼得后书第一章希腊文句型结构	句子关系	解释
1:1	<p>(西门彼得) δοῦλος (仆人)</p> <p>Σίμων Πέτρος 是 \ και (连-并列: 和) /</p> <p> ἀπόστολος (使徒) / Ἰησοῦ Χριστοῦ (属-属于: 耶稣基督)</p> <p> /</p> <p> τοῖς λαχοῦσιν (分简间-名词: 写信给那些得着...的人) πίστιν (保证)</p> <p> /</p> <p> / ἰσότημον (形-指定: 同样)</p> <p> / ἡμῖν (间受-关联: 与我们)</p> <p> /</p> <p> ἐν δικαιοσύνῃ θεοῦ (属-源头: 源自神)</p> <p>(介-原因: 因着拯救) τοῦ και (连-并列: 和) / = Ἰησοῦ Χριστοῦ</p> <p> / ἡμῶν σωτήρος (属-源头: 源自救主) / (属-同位/定义: 就是耶稣基督)</p> <p> / (属-属于: 我们的)</p> <p> /</p> <p> 作耶稣基督仆人和使徒的西门·彼得写信给那因我们的 神和 (有古卷没有和字) 救主耶稣基督之义、与我们同得一样宝贵信心的人。</p> <p>【翻译: 西门彼得是耶稣基督的仆人和使徒, 写信给那些因着源自我们的 神和救主就是耶稣基督的拯救而得着与我们同样保证的人。】</p>	<p>作者的身份和所属</p> <p>收信者的身份</p> <p>有同样信心/保证</p> <p>因耶稣的拯救</p>	
1:2	<p>χάρις (恩惠)</p> <p>και (连-并列: 和)</p> <p>εἰρήνη (平安)</p> <p> / πληθυνθείη (祈简被-意愿: 愿丰富3S)</p> <p> / ὑμῖν (间受: 赐给你们)</p> <p> / ἐν ἐπιγνώσει (介-途径: 借着认识)</p> <p> / θεοῦ (属-受词: 神)</p> <p> / τοῦ και (连-并列: 和) / = τοῦ κυρίου (属-同位/定义: 就是主)</p> <p> / Ἰησοῦ (属-受词: 耶稣) / ἡμῶν (属-属于: 我们的)</p>	<p>祝福</p> <p>领受祝福的原因</p> <p>认识上帝和耶稣</p> <p>就是我们的主</p>	

	<p>愿恩惠、平安，因你们认识 神和我们主耶稣，多多地加给你们。</p> <p>【翻译：愿恩惠和平安借着认识 神和耶稣就是我们的主而丰丰富富地赐给你们。】</p>		
1:3	<p>Ὡς (连-理由: 因为) (为何可领受祝福)</p> <p>τῆς δυνάμεως (属格: 能力)</p> <p>θείας (形-指定: 神圣) αὐτοῦ (祂的) δεδωρημένης (分完属-完成-形容: 赐给了) τὰ (事)</p> <p>ἡμῖν (间受: 给我们) πάντα (形-不指: 一切)</p> <p>ζωῶν (生命) πρὸς (介-参照: 关于) καὶ (连-并列: 与) εὐσέβειαν (敬虔)</p> <p>διὰ τῆς ἐπιγνώσεως (介-途径: 透过认识)</p> <p>τοῦ καλέσαντος (分简属-协调-名词: 那位呼召) ἡμᾶς (我们)</p> <p>δόξης (荣耀) διὰ (介-途径: 借着) καὶ (连-并列: 和) ἀρετῆς (美德)</p> <p>神的神能已将一切关乎生命和敬虔的事赐给我们，皆因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的主。</p> <p>【翻译：因为祂神圣的能力已经把一切关于生命和敬虔的事赐给了我们，透过认识那位借着荣耀和美德呼召我们的主赐给我们的。】</p>	<p>领受祝福的原因</p> <p>因赐给我们生命与敬虔的事</p> <p>透过认识主领受生命与敬虔的事</p>	
1:4	<p>祂 δεδωρηται (完-强意: 特意赐给了3S) τὰ ἐπαγγέλματα (应许)</p> <p>δι' ὧν (介-途径: 借着) ἡμῖν (间受: 给我们) τίμια (形-指定: 宝贵)</p> <p>自己的荣耀和美德 ἵνα (连-目的: 为要) καὶ (连-并列: 又) μέγιστα (形-指定: 极大)</p> <p>你们 γένησθε (假简-整体-目的: 成为2P) κοινωνοὶ (分享者)</p> <p>διὰ τούτων (介-途径: 借着应许) φύσεως (属-受词: 本性)</p> <p>ἀποφυγόντες (分简-协调-结果: 结果就脱离) θείας (形-不指: 神圣) τῆς φθορᾶς (败坏)</p> <p>ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ</p>	<p>领受祝福的原因</p> <p>因认识主赐给我们应许</p> <p>目的: 分享主神圣本性</p> <p>结果: 脱离败坏</p>	

	<p>(介-地点: 世上) (介-原因: 因私欲)</p> <p>因此, 他已将又宝贵又极大的应许赐给我们, 叫我们既脱离世上从情欲来的败坏, 就得与神的性情有分。</p> <p>【翻译: 借着荣耀和美德, 祂把宝贵又极大的应许特意赐给了我们, 为要你们借着应许成为神圣本性的分享者, 结果就脱离世上因私欲而来的败坏。】</p>		
1:5	<p>καὶ αὐτὸ τοῦτο (连-附加: 而且同样的理由) (如何追求圣洁?)</p> <p>δὲ (连-附加: 也) <u>παρεισενέγκαντες (分简-协调-方法: 借着尽上) σπουδὴν (努力)</u></p> <p><u>你们</u> <u>ἐπιχορηγήσατε (命简-整体: 必须支持2P) τὴν ἀρετὴν (美德) πᾶσαν</u></p> <p><u>ἐν τῇ πίστει (介-途径: 透过信心) (形-不指: 每一份)</u></p> <p><u>ὑμῶν (属-属于: 你们的)</u></p> <p>δὲ (连-附加: 并且) <u>[支持] τὴν γνῶσιν (知识)</u></p> <p><u>ἐν τῇ ἀρετῇ (介-途径: 借着美德)</u></p> <p>正因这缘故, 你们要分外地殷勤; 有了信心, 又要加上德行; 有了德行, 又要加上知识;</p> <p>【翻译: 而且同样的理由, 你们也必须借着尽上每一份努力、透过你们的信心支持美德; 借着美德支持知识;】</p>	<p>领受祝福、应许</p> <p>要有生命改变</p> <p>生命的特质</p> <p>信心</p> <p>美德</p> <p>知识</p>	
1:6	<p>δὲ (连-附加: 并且) <u>[支持] τὴν ἐγκράτειαν (节制)</u></p> <p><u>ἐν τῇ γνώσει (介-途径: 借着知识)</u></p> <p>δὲ (连-附加: 并且) <u>[支持] τὴν ὑπομονὴν (忍耐)</u></p> <p><u>ἐν τῇ ἐγκρατείᾳ (介-途径: 借着节制)</u></p> <p>δὲ (连-附加: 并且) <u>[支持] τὴν εὐσέβειαν (敬虔)</u></p> <p><u>ἐν τῇ ὑπομονῇ (介-途径: 借着忍耐)</u></p> <p>有了知识, 又要加上节制; 有了节制, 又要加上忍耐; 有了忍耐, 又要加上虔敬;</p> <p>【翻译: 借着知识支持节制; 借着节制支持忍耐; 借着忍耐支持敬虔;】</p>	<p>节制</p> <p>忍耐</p> <p>敬虔</p>	

1:7	<p>δε (连-附加: 并且) [支持] τὴν φιλαδελφίαν (弟兄的爱)</p> <p> <u>ἐν τῇ εὐσεβείᾳ (介-途径: 借着敬虔)</u></p> <p>δε (连-附加: 并且) [支持] τὴν ἀγάπην. (神圣的爱)</p> <p> <u>ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ (介-途径: 借着弟兄的爱)</u></p> <p>有了虔敬，又要加上爱弟兄的心；有了爱弟兄的心，又要加上爱众人的心。</p> <p>【翻译：借着敬虔支持弟兄的爱；借着弟兄的爱支持神圣的爱。】</p>		弟兄的爱 神圣的爱	
1:8	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (解释为何作者需要述说以上的特质)</p> <p> <u>ὑπάρχοντα (分现-进行-条件: 若…是继续)</u></p> <p> <u>ὑμῖν (间受-属于: 属于你们的)</u></p> <p> καὶ (连-并列: 并)</p> <p> <u>πλεονάζοντα (分现-进行-条件: 若…继续增长)</u></p> <p>ταῦτα (这些特质) καθίστησιν (现-格言: 带来3S)</p> <p> οὐκ ἄργους (形-名: 不闲懒)</p> <p> οὐδὲ ἀκάρπους (形-名: 也不会不结果子)</p> <p> <u>εἰς τὴν ἐπίγνωσιν (介-结果: 以致认识)</u></p> <p> <u>τοῦ κυρίου (属-受词: 主) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (属-同位/定义: 耶稣基督)</u></p> <p> <u>ἡμῶν (属-属于: 我们的)</u></p> <p>你们若充充足足地有这几样，就必使你们在认识我们的主耶稣基督上不至于闲懒不结果子了。</p> <p>【翻译1：因为若这些特质是继续属于你们的并继续增长，就会带来不闲懒也不会不结果子，以致认识我们的主耶稣基督。】</p> <p>【翻译2：因为若你们继续有这些特质并继续增长，就不会闲懒也不会不结果子，以致认识我们的主耶稣基督。】</p>		生命特质持续增长的结果：认识主 (有这些生命特质就是认识主。若没有，就是不认识主)	

<p>1:9</p>	<p>γάρ (连-结论: 当然) (与之前的论述成对比)</p> <p><u>ταῦτα (这些特质) μὴ (没有) πάρεστιν (现-格言: 具备3S)</u></p> <p>----- / <u>ὧ (间受-相关: 对那人)</u></p> <p><u>他 ἐστίν (现-状态: 是3S) τυφλός (形-叙述: 瞎眼的)</u></p> <p><u>μωπάζων (分现-持续-原因: 因为持续闭上眼睛)</u></p> <p><u>λαβών (分简-协调-结果: 结果就选择) λήθην (忘记)</u></p> <p><u>τοῦ καθαρισμοῦ (属-受词: 洁净)</u></p> <p><u>τῶν ἀμαρτιῶν (属-受词: 罪)</u></p> <p><u>πάλαι (过去) αὐτοῦ</u></p> <p>(属-属于: 他的)</p> <p>人若没有这几样，就是瞎眼，只看见近处的，忘了他旧日的罪已经得了洁净。</p> <p>【翻译: 当然，对那没有具备这些特质的人来说，他是瞎眼的，因为他持续闭上眼睛，结果就选择忘记他过去的罪已经被洁净了。】</p>	<p>没有这些生命特质的人: 瞎眼、短视、忘记救赎恩典</p>	
<p>1:10</p>	<p>διὸ (连-结果: 为这缘故) (为了不要继续装瞎和要竭力追求成长)</p> <p>ἀδελφοί (弟兄们)</p> <p><u>你们 σπουδάσατε (命简-整体: 必须竭力2P)</u></p> <p><u>μᾶλλον (更) ποιεῖσθαι (不定现-持续-完成: 持续使) τὴν</u></p> <p><u>κλήσιν (呼召)</u></p> <p><u>καὶ (连-并列: 和)</u></p> <p><u>ὑμῶν ἐκλογὴν (拣选)</u></p> <p>(属-属于: 你们的)</p> <p><u>βεβαίαν (形直-叙述: 是有效的)</u></p> <p><u>γάρ (连-原因: 因为) ποιούντες (分现-持续-条件: 若...持续做) ταῦτα (这些事)</u></p> <p><u>你们 οὐ μὴ (绝对不) πταισητέ (假简-整体-强烈否定: 跌倒2P)</u></p> <p><u>ποτε (从来、总不)</u></p> <p>所以弟兄们，应当更加殷勤，使你们所蒙的恩召和拣选坚定不移。你们若行这几样，就永不失脚；</p>	<p>呼吁信徒竭力做这些事以坚定呼召和拣选</p> <p>(有生命的特质是表示自己是认识主的，就坚定了自己的呼召和拣选)</p>	

	【翻译：为这缘故，弟兄们，你们必须要更竭力持续使你们的呼召和拣选是有效的，因为若你们持续做这些事，就绝对不跌倒。】		
1:11	<p>γὰρ (连-结论：因此) οὕτως (这样 [竭力坚守] 的话)</p> <p>ἡ εἴσοδος (入口/进入) ἐπιχορηγηθήσεται (未被-未来：将赐予3S)</p> <p>εἰς τὴν βασιλείαν (介-地点：进入国度) πλουσίως (丰富地) ὑμῖν (间受：给你们)</p> <p>αἰώνιον (形-指定：永远)</p> <p>τοῦ κυρίου (属-属于：主的)</p> <p>καὶ (连-并列：和)</p> <p>ἡμῶν σωτήρος (属-属于：救主的) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (属-同位/定义：耶稣基督)</p> <p>(属-属于：我们的)</p> <p>这样，必叫你们丰丰富富地得以进入我们主—救主耶稣基督永远的国。</p> <p>【翻译：这样竭力坚守的话，进入我们的主和救主耶稣基督永远国度的入口将丰富地赐予你们。】</p>	竭力坚守的结果 进入基督的国	
1:12	<p>Διὸ (连-结果：为这缘故) (为了读者能竭力持守以进入天国)</p> <p>我 μελλήσω (未-格言：必须1S)</p> <p>ἀεὶ (常常) ὑπομνήσκω (不定现-持续-完成：持续提醒) ὑμᾶς (你们)</p> <p>περὶ τούτων (介-有关：有关这些事)</p> <p>καίπερ (虽然)</p> <p>εἰδότες (分完直-结果-让步：虽然已经知道)</p> <p>καὶ (连-并列：并且)</p> <p>ἐστηριγμένους (分完被直-结果-让步：虽然已经被坚固)</p> <p>ἐν τῇ ἀληθείᾳ (介-领域：在真理中)</p> <p>παρούση (分现间-继续-形容：既有)</p> <p>你们虽然晓得这些事，并且在你们已有的真道上坚固，我却要将这些事常常提醒你们。</p> <p>【翻译：为这缘故，我必须常常持续提醒你们有关这些事，虽然你们已经知道并且已在既有的真理中被坚固。】</p>	为坚固信徒在真理中，彼得提醒信徒要行这些事	

1:13	<p>δε (连-附加: 并且)</p> <p>我 ἡγοῦμαι (现-状态: 认为1S) δίκαιον (形-名: 是正确的)</p> <p>我 εἰμι (现-状态: 还是1S)</p> <p>ἐφ' ὅσον (介-时间: 只要在) ἐν τῷ σκηνώματι (介-地点: 在帐篷里)</p> <p>τούτῳ (这)</p> <p>διεγείρειν (不定现-持续-目的: 为要持续激发) ὑμᾶς (你们)</p> <p>ἐν ὑπομνήσει (介-途径: 借着提醒)</p> <p>我以为应当趁我还在这帐篷的时候提醒你们，激发你们；</p> <p>【翻译：并且，只要我还是在这帐篷里，我认为借着提醒为要持续激发你们是正确的，】</p>	提醒的目的 激发信徒竭力坚固	
1:14	<p>εἰδὼς (分完-状态-原因: 因为知道)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容: 知道的内容)</p> <p>ἡ ἀπόθεσις (拆除) ἐστὶν (现-未来: 是3S) ταχινή (形-叙述: 即将发生)</p> <p>τοῦ σκηνώματός μου (属-受词: 帐篷) καθὼς καὶ (也正如)</p> <p>(属-属于: 我的) ὁ κύριος = Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν (简-完整: 清楚解释3S)</p> <p>ἡμῶν (我们的主耶稣基督) μοι (间受: 向我)</p> <p>因为知道我脱离这帐篷的时候快到了，正如我们主耶稣基督所指示我的。</p> <p>【翻译：因为知道，拆除我的帐篷即将发生，正如我们的主耶稣基督向我清楚解释的。】</p>	持续激发原因 彼得将离世	
1:15	<p>δε καὶ (连-附加: 因此…也)</p> <p>我 σπουδάσω (未-进行: 将继续竭力1S)</p> <p>ὑμᾶς (你们) ἔχειν (不定现-持续-目的: 使…继续能够)</p> <p>ἐκάστοτε (时常)</p> <p>μετὰ τὴν ἐξοδὸν (介-时间: 在离世之后)</p> <p>ἐμὴν (形-从属: 我的)</p> <p>ποιεῖσθαι (不定现-持续-目的: 持续做) τὴν μνήμην (回想)</p> <p>τούτων (属-受词: 这些事)</p>	持续激发目的 信徒记得这些事	

	<p>并且，我要尽心竭力，使你们在我去世以后时常纪念这些事。 【翻译：因此，我也将继续竭力使你们在我的离世之后，继续能够时常持续回想起这些事。】</p>		
1:16	<p>γάρ (连-解释: 事实上) (解释为何作者要竭力述说) 我们 ἐγνωρίσαμεν (简-过去: 曾告诉1P) τὴν ὑμῖν (间受: 你们) δύναμιν (大能) καὶ (连-并列: 和) παρουσίαν (再临的事) τοῦ κυρίου (属-参照: 有关主) = Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμῶν (属-属于: 我们的) (属-同位/定义: 耶稣基督) οὐ (不是) ἐξακολουθήσαντες (分简-呼应动词-完成: 随从) μύθοις (传说) σεσοφισμένοις (分完被间-形容: 巧妙捏造) ἀλλ' (而是) γεννηθέντες (分简被-呼应动词-完成: 成为) ἐπόπται (见证人) τῆς μεγαλειότητος (属-参照: 有关威荣) ἐκείνου (属-属于: 祂的)</p> <p>我们从前将我们主耶稣基督的大能和他降临的事告诉你们，并不是随从乖巧捏造的虚言，乃是亲眼见过他的威荣。 【翻译：事实上，我们曾告诉你们有关我们的主耶稣基督的大能和再临的事，不是随从巧妙捏造的传说，而是我们成为有关祂威荣的见证人。】</p>	<p>竭力述说的原因 主的大能和再临 被再次确定 是见证人</p> <p>(或许有人怀疑使徒的见证，认为是虚假的，因为耶稣基督还没有再临)</p>	

1:17	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何使徒可以诉说耶稣基督的威荣) τιμὴν (尊贵)</p> <p>λαβὼν (分简-协调-原因: 因为...领受了) και (连-并列: 和)</p> <p>παρὰ θεοῦ (介-来自: 来自神) = πατρὸς (父) δόξαν (荣耀)</p> <p>φωνῆς (声音) ἐνεχθείσης (分简被属-协调-独立: 被发出来)</p> <p>τοιᾶσδε (这样的) αὐτῷ (间受: 对他) ὑπὸ τῆς δόξης (介-行动者: 荣耀)</p> <p>(他=耶稣基督) μεγαλοπρεποῦς (形-指定: 崇高的)</p> <p>οὗτός (这) ἐστίν (现-格言: 是) \ ὁ υἱός (儿子) = ὁ ἀγαπητός (形-叙述: 就是所爱的)</p> <p>ἐγὼ (我) εὐδόκησα (简-格言: 喜爱1S) μου (属-主词: 我)</p> <p>(属-属于: 我的)</p> <p>εἰς ὃν (介-有关: 关于他)</p> <p>他从父 神得尊贵荣耀的时候，从极大荣光之中有声音出来，向他说：「这是我的爱子，我所喜悦的。」</p> <p>【翻译：因为祂领受了来自父 神的尊贵和荣耀，当崇高的荣耀对耶稣基督发出这样的声音时，说：「这是我的儿子，就是我所爱的；关于祂，我喜爱祂。」】</p>	竭力述说的原因 见证耶稣的尊荣 来自天父	
1:18	<p>και (连-对比: 不但) ταύτην (这个)</p> <p>ἡμεῖς (我们) ἠκούσαμεν (简-过去: 听见1P) τὴν φωνὴν (声音)</p> <p>ὄντες (分现-持续-时间: 是当持续...时) ἐνεχθεῖσαν (分简被直-过去: 被发出来)</p> <p>σὺν (一起) αὐτῷ (间受-关联: 与祂) ἐξ οὐρανοῦ (介-源头: 从天上)</p> <p>ἐν τῷ ὄρει (介-地点: 在山上)</p> <p>ἀγίῳ (形: 圣的)</p> <p>我们同他在圣山的时候，亲自听见这声音从天上出来。</p> <p>【翻译：我们不但听见这个从天上发出来的声音是当我们持续与祂一起在圣山上时，】</p>	竭力述说的原因 确定耶稣的尊荣 因为自己当时与 耶稣在一起 (有人怀疑耶稣 的身份和尊荣； 或许也不信使徒 的话语)	

1:19

καὶ (连-附加: 而且)

我们 | ἔχομεν (现-状态: 有1P) | τὸν λόγον (话语)

προφητικὸν (形-指定: 先知的)

βεβαιότερον (形直-叙述: 那是更可靠的)

你们 | ποιεῖτε (现-持续: 要持续2P)

καλῶς (正确地)

ᾧ (间受-相关: 关于先知的话语)

προσέχοντες (分现-持续-完成: 持续留心)

ὡς (连-比较: 就如)

λύχνῳ (灯)

φαίνοντι (分现间-持续-形容: 持续发亮的)

ἐν τόπῳ (介-地点: 在地方)

ἀχμηρῷ (形-不指: 黑暗的)

ἕως οὗ (直到)

ἡμέρα (天)

διαυγάζῃ (假简-时间点-一般事实: 亮3S)

καὶ (连-并列: 和)

φωσφόρος (晨星)

ἀνατείλῃ (假简-时间点-一般事实: 升起3S)

ἐν ταῖς καρδίαις (介-地点: 在心中)

ὑμῶν (属-属于: 你们的)

我们并有先知更确的预言，如同灯照在暗处。你们在这预言上留意，直等到天发亮，晨星在你们心里出现的时候，才是好的。

【翻译：而且我们有先知的话语，那是更可靠的。关于先知的话语，你们要正确地持续留心，就如留心在黑暗的地方持续发亮的灯一样，直到天亮和晨星在你们的心中升起，】

竭力述说的原因
因为先知的话语
可靠 (预言了)

要小心先知的
话语直到主再来

1:20	<p>γινώσκοντες (分现-持续-原因: 因为要持续知道) τοῦτο (这件事)</p> <p>πρῶτον (首先)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容: 知道的内容)</p> <p>προφητεία (预言) οὐ γίνεται (现-持续: 持续不是3S) ἐπιλύσεως (属-直受: 见解)</p> <p>πᾶσα (形-不指: 每一个) ἰδίας (形: 自己的)</p> <p>γραφήσ (属-属于: 圣经的)</p> <p>第一要紧的，该知道经上所有的预言没有可随私意解说的；</p> <p>【翻译：因为要首先持续知道这件事，就是圣经每一个预言都持续不是自己的见解。】</p>	要留心先知的话语因为知道预言是来自圣灵	
1:21	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (解释为何预言不是自己的间接)</p> <p>οὐ (不是)</p> <p>προφητεία (预言) ἠνέχθη (简被-格言: 说出来3S)</p> <p>θελήματι (间-途径: 借着心意) ποτέ</p> <p>ἀνθρώπου (属-属于: 人) (在任何时候)</p> <p>ἀλλὰ (而是)</p> <p>φερόμενοι (分现被-持续-原因: 因为被持续感动)</p> <p>ὑπὸ πνεύματος ἁγίου (介-行动者: 圣灵)</p> <p>ἄνθρωποι (人们) ἐλάλησαν (简-格言: 说3P) 预言</p> <p>ἀπὸ θεοῦ (介-源头: 来自神)</p> <p>因为预言从来没有出于人意的，乃是人被圣灵感动，说出 神的话来。</p> <p>【翻译：因为预言在任何时候都不是借着人的心意说出来的，而是因为人们被圣灵持续的感动而说来自神的预言。】</p>	圣经的解释由圣灵感动而出	